



## 恒管首個碩士課程——翻譯文學碩士（商務與法律）課程 將於今年九月開課

恒生管理學院（恒管）之翻譯文學碩士（商務與法律）課程，已獲行政會議通過，將於今年9月正式授課。本課程為全港首個商務及法律翻譯碩士課程，恒管常務副校長兼翻譯學院院長方梓勳教授、翻譯學院助理教授李劍雄博士及翻譯學院客席教授兼特別顧問冼景炬教授出席課程簡介會，介紹課程內容、特色及收生安排。

本課程涵蓋商務與法律寫作、翻譯及口譯之理論與技巧，亦包含商業與法律知識、電腦翻譯工具運用、華語區翻譯業知識等。必修科目包括 **Concepts and Terminology in Business and Law** (商務與法律概念與詞彙)、**Translation in Business and Law** (商務與法律翻譯) 等，選修科共十三門，非常全面化，包括 **Computer Tools for Translation and Research** (電腦輔助翻譯與研究)、**Business and Law in Greater China** (大中華地區商務與法律)、**Interpreting for Business and Law** (商務與法律傳譯)等。

常務副校長兼翻譯學院院長方梓勳教授於簡介會上表示，本課程理論和實踐並重，最大特色是結合了商業、法律及翻譯三個元素：「商務及法律翻譯涉及大量特別技巧及專門詞彙，其寫作模式、邏輯結構亦與一般文章不同，需要專門訓練。除了翻譯知識外，課程亦會教授大中華地區的商業和法律基本知識，有助準備投身相關行業的畢業生成為專業的譯者。」

課程總監李劍雄博士指：「本課程除了研習翻譯理論和技巧外，亦加入了創新的內容，例如電腦輔助翻譯。期望學生完成課程後，可以掌握商務與法律的專業詞彙，並對行業運作有更深入的了解。」除了一般堂課外，學院亦會安排學生於會議或公關活動作實習傳譯，並提供工作實習轉介，以助學生適應實戰環境。

翻譯學院亦邀得前雙語法例諮詢委員會成員的冼景炬教授擔任客席教授及特別顧問。他表示現時翻譯服務市場中，絕大部分工作與商業翻譯有關，例如翻譯公司章程、上市文件、上市公司的中期及年終報告等，因此相關的翻譯人才需求很大。

本課程提供一年全日制及兩年兼讀制課程，名額各四十個。學生需至少修畢 27 學分。學費按學分計算，以 2016/17 學年入學為例，若修畢 27 學分，學費約為港幣 100,800 元。本課程現正接受報名，歡迎持有學士學位及具備相應英語水平<sup>1</sup>之人士報讀，具有翻譯、商業或法律背景之申請者將予優先考慮。有關詳情可參閱恒生管理學院網頁：

<http://www.hsmc.edu.hk/index.php/hk/academic-programmes/postgraduate/matbl>

<sup>1</sup> 相應英語水平：Pass in AS/AL Use of English; Level 4 or above in HKDSE English Language; TOEFL ≥550(paper-based), ≥213(computer-based), ≥79(internet-based); IELTS ≥6.5; CET 6 ≥430; TEM-4 ≥ 70; or equivalent



活動圖片：



多間傳媒機構出席簡介會



常務副校長兼翻譯學院院長方梓勳教授



本碩士課程總監李劍雄博士



翻譯學院客席教授兼特別顧問冼景炬教授



翻譯學院副院長陳嘉恩博士



商務翻譯學士課程總監蕭世昌博士



翻譯學院教授合照

原圖請在[這裡](#)下載



**恒管簡介：**

恒生管理學院（前身為恒生商學書院）於 2010 年改組成立，乃非牟利自資並具大學水平的高等學府，現有五個學院，包括商學院、傳播學院、決策科學學院、人文社會科學學院和翻譯學院。學院為住宿型院校，採用獨特的「博雅 + 專業」教育模式，著重優質教學及學生的全人發展，矢志成為優質具領導地位的私立大學。學院以優質的師資、獲獎的綠化校園與設施、創新學位課程、具影響力的企業可持續發展研究與優質的學生支援服務，致力培育年青人成為具獨立思考、創新思維、人文關懷和社會責任的人才。

**傳媒查詢：**

恒生管理學院 傳訊及公共事務處

李芷琪女士

直線：3963 5067

電郵：[angellee@hsmc.edu.hk](mailto:angellee@hsmc.edu.hk)

陳栢祺先生

直線：3963 5005

電郵：[patrickchan@hsmc.edu.hk](mailto:patrickchan@hsmc.edu.hk)